NOTĂ ASUPRA EDIŢIEI

Editǎm aici 16 traduceri ale unor studii coşeriene de filozofie a limbajului, teorie a limbajului şi lingvistică generală. Volumul include lucrări traduse în româneşte şi publicate deja în volume, altele publicate în diverse reviste, dar şi studii traduse acum pentru prima dată în limba română.

Cuprinsul acestei prime antologii româneşti de studii ale lui Eugeniu Coşeriu a fost stabilit, în cea mai mare parte, împreună cu autorul, în anul 2001 la Suceava, la ultima ediţie a Colocviului Internaţional de Ştiinţe ale Limbajului la care a participat. Faţă de cele convenite atunci am introdus în plus două texte: *Logicism şi antilogicism în gramatică* (complementar tematic cu *Logica limbajului şi logica gramaticii*) şi *Dincolo de structuralism* (pe care l-am inclus alături de *Semantica, forma interioară a limbajului şi structura profundă*, în care e analizată teoria transformaţională).

După cum probabil se ştie, Eugeniu Coşeriu avea obiceiul să colaboreze efectiv la realizarea unor traduceri sau măcar să revizuiască el însuşi multe din traducerile studiilor sale prin adăugiri, explicitări sau adaptarea exemplelor la limba în care se traduce textul-bază. De aceea, această antologie foloseşte pentru unele dintre versiunile cuprinse aici un procedeu traductologic mai puţin uzitat, şi anume o *traducere comparativ-cumulativă* constînd în înglobarea tacită în traducerea românească a diferenţelor care apar între versiunile în limbile spaniolă, germană, italiană, franceză şi engleză. În acest scop am folosit, pe lîngă textul originar, numai traduceri realizate în colaborare cu autorul sau revizuite de autor. Am avut în vedere şi observaţia lui Coşeriu, adesea repetată, că „ediţia definitivă şi forma definitivă este, ca de obicei în lucrările mele, forma în limba spaniolă. Adică, e vorba ori de lucruri scrise de mine direct în spaniolă, ori de traduceri revăzute de mine în spaniolă, care au apoi – să zicem aşa – statutul de formă de bază pentru toate aceste lucrări, mai ales dacă e vorba de teorie strictă."

BDD-B239-02 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:31 UTC)

Acest volum înglobează munca a 23 de traducători, profesori la universităţile din Suceava, Cluj şi Iaşi şi de la Institutul de Lingvistică din Bucureşti, care au tradus din limbile spaniolă (Mihaela Pohoaţă, Ramona Pohoaţă, Angela Petriuc, Lavinia Seiciuc, Cătălina Pînzariu, Eugenia Bojoga, Lucian Lazăr, Constantin Dominte, Nicolae Saramandu, Dorel Fînaru), germană (Laura Mihăileasa, Ioana Rostoş, Ana-Maria Prisăcaru, Eugen Munteanu), italiană (Ana Covaciu, Ciprian Popa, Dumitru Irimia), franceză (Nicoleta Moroşan, Dan Stoica, Dorel Fînaru, Florian Bratu, Vasile Dospinescu) şi engleză (Georgeta Raţă, Emma Tămâianu).

Am încercat, atît cît a fost posibil, o unificare terminologică în variantele finale ale traducerilor.

Notele noastre, plasate în subsolul paginii, sînt marcate cu *) pentru a le putea deosebi de notele autorului, marcate normal, cu cifre.

La sfîrşitul volumului includem:

- Bibliografia Eugeniu Coşeriu
- Lista lucrărilor citate de autor
- Un indice de nume proprii
- Un indice tematic

În cele ce urmează prezentăm pentru fiecare studiu inclus în această antologie, folosind numerotarea din *Bibliografia Eugeniu Coşeriu*,

- prima ediţie a fiecărui studiu
- lista lucrărilor utilizate pentru traducerea românească
- tipul traducerii şi numele traducătorilor:

1. [LINGVISTICA GENERALĂ, TEORIA LIMBAJULUI, FILOZOFIA LIMBAJULUI]

Fragmentul tradus aici reprezintă o adaptare a capitolului 2, *Die philosophische Problematik in bezug auf die Sprache: Was ist Sprachphilosophie?* al volumului [358] Eugenio Coseriu, *Geschichte der Sprachphilosophie.* Von den Anfängen bis Rousseau, Neu bearbeitet und erweitert von Jörn Albrecht, Mit einer Vor-Bemerkung von Jürgen Trabant, A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 2003, pp 12-18.

Traducere din limba germană de IOANA ROSTOŞ şi LAURA MIHĂILEASA.

BDD-B239-02 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:31 UTC)

2. OMUL ŞI LIMBAJUL SĂU

[46] *Der Mensch und seine Sprache*, în H. Haag şi F.P. Möhres (editori), *Ursprung und Wesen des Menschen* (prelegeri ţinute la Universitatea din Tübingen în semestrul II, 1966), Tübingen, 1968, pp. 67-79. Reluat în: *Zutraven zur Wahrheit*. Groβe Tübinger Reden aus fünf Jahrzehnten, editat de G. Ueding, Tübingen, 1993, pp. 189-202.

[68] *Teoria del linguaggio e linguistica generale*. Sette studi, Bari, 1971. Traducere în italiană de R. Simone şi Luigi Ferrara degli Uberti

[118] *El hombre y su lenguaje*. Estudios de teoría y metodología lingüística, Madrid, 1977; retipărire 1985; ediţia a doua, 1991.

[130] *L'uomo e il suo linguaggio*, în rev. *Agorà*. Filosofia e letteratura, nr. 14-15, 1977, L'Aquila, pp. 9-22 (traducere în italiană din nr. 46 de G.B. Bucciol).

[252] *El hombre y su lenguaje.* Estudios de teoría y metodología lingüística, Segunda edición, revisada, Biblioteca Románica Hispanica, Editorial Gredos, Madrid, 1991; ediţia a II-a a nr. [118], cu traducerile revizuite de autor.

[263] *Omul şi limbajul său*, traducere în română a nr. [46], în rev. Cronica, XXVII, nr. 7, 1992, pp. 6-7, 10; traducere din italiană [*cf.* nr. 68 şi 130] de D. Irimia.

[319]**bis** *Omul şi limbajul său*, traducere în română din nr. [118], în „Revista de filozofie", XLIV, nr. 1-2, pp. 133-145, Bucureşti, 1997. Traducere din spaniolă de Lucian Lazăr.

[346] *L'homme et son langage*. Textes réunits par H. Dupuy-Engelhardt, J.-P. Durafour et F. Rastier, Éditions Peeters, Louvain-Paris-Sterling, Virginia, 2001.

Versiune comparativ-cumulativă de DOREL FÎNARU. Sînt folosite traducerile în limba română deja publicate (nr. [263], traducere din italiană de DUMITRU IRIMIA şi nr. [319]**bis**, traducere din spaniolă de LUCIAN LAZĂR) precum şi nr. [46], [252] (traducere din spaniolă de MIHAELA POHOAŢĂ, RAMONA POHOAŢĂ şi DOREL FÎNARU) şi nr. [346], (traducere din franceză de DOREL FÎNARU).

BDD-B239-02 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:31 UTC)

3. LIMBAJUL ÎNTRE φύσει ŞI θέσει

[238] *Die Sprache zwischen φύσει und θέσει*, în *Natur in den Geistes wissenschaften*, I, „Erstes Blaubeuren Symposium", Tübingen, 1988, pp. 89-106; apărut în germană cu un „Abstract" în engleză şi în „Studia Universitatis Babeş-Bolyai", Philologia I, Cluj-Napoca, 1989, pp. 3-18.

Traducere din germană de ANA-MARIA PRISĂCARU şi EUGEN MUNTEANU.

4. UNIVERSALIILE LIMBAJULUI ŞI UNIVERSALIILE LINGVISTICII

[91] *Les universaux linguistiques (et les autres)*, raport prezentat la al XI-lea Congres Internaţional al Lingviştilor (1972) şi publicat în *Preceedings of the Eleventh International Congress of Linguists*, I, Bologna, 1974, pp. 47-73.

[132] *Gramática, semántica, universales*. Estudios de lingüística funcional, Traducere de Marcos Martínez Hernández, Cu o prefaţă a autorului, Biblioteca Románica Hispánica, Gredos, Madrid, 1978; cuprinde, printre altele, şi trad. nr. [91].

[222] *Gramática, semántica, universales*. Estudios de lingüística funcional, ediţia a II-a a nr. [132], revizuită de autor, 1987; cuprinde, printre altele, studiul *Los universales del lenguaje* (*y los otros*), pp. 148-205.

[346] *L'homme et son langage*. Textes réunits par H. Dupuy-Engelhardt, J.-P. Durafour et F. Rastier, Éditions Peeters, Louvain-Paris-Sterling, Virginia, 2001; cuprinde, printre altele, şi [91], pp. 69-108.

[357] *Universaliile limbajului* (*şi altele*), în rev. „Dacoromania", serie nouă, VII-VIII, 2002-2003, Cluj-Napoca, pp. 19-50. Traducere din nr. [222] de Eugenia Bojoga.

Versiune comparativ-cumulativă de LAVINIA SEICIUC. Sînt utilizate nr. [222], [346] şi [357]. Traduceri de ANGELA PETRIUC, LAVINIA SEICIUC şi EUGENIA BOJOGA.

BDD-B239-02 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:31 UTC)

5. SEMN, SIMBOL, CUVÎNT

[259] *Zeichen, Symbol, Wort*, în vol. *Zur Philosophie des Zeichens* [= Volum omagial Josef Simon], editat de T. Borsche şi W. Stegmaier, Berlin-New York, 1992, pp. 3-27.

[303] *Semn, simbol, cuvînt*, în Analele Ştiinţifice ale Universităţii „Al.I. Cuza" din Iaşi, III E, Lingvistică, XXXIX, 1993 [publicat: 1995], pp. 5-22. Traducere în română din nr. [259], de Eugen Munteanu.

Versiunea publicată aici reprezintă reluarea nr. [303]. Traducere din limba germană de EUGEN MUNTEANU.

6. LIMBAJUL ŞI ÎNŢELEGEREA EXISTENŢIALĂ A OMULUI ACTUAL

[38] *Das Phänomen der Sprache und das Daseinsverständnis des heutigen Menschen*, în „Die pädagogische Proviz", 1-2, 1967, pp. 11-28.

[252] *El hombre y su lenguaje.* Estudios de teoría y metodología lingüística, Segunda edición, revisada, Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, Madrid, 1991; ediţia a II-a a nr. [118], cu traducerile revizuite de autor. Volumul cuprinde, între altele, studiul *El lenguaje y la comprensión de la existencia del hombre actual*, pp. 34-65.

Versiunea din prezentul volum reprezintă traducerea studiului din [252]. Traducere din limba spaniolă de MIHAELA POHOAŢĂ, RAMONA POHOAŢĂ şi DOREL FÎNARU.

7. TEZE DESPRE TEMA „LIMBAJ ŞI POEZIE"

[70] *Thesen zum Thema „Sprache und Dichtung"*, în W.D. Stempel (editor), *Beiträge zur Textlinguistik*, Munchen, 1971, pp. 183-188; reluat de R. Brütting şi B. Zimmermann în *Theorie-Literatur-Praxis*, Frankfurt / Main, 1975, pp. 85-90.

[118] *Tesis sobre el tema „lenguaje y poesía*", în vol. *El hombre y su lenguaje*, Estudios de teoría y metodología lingüística, Gredos, Madrid, 1977; retipărire 1985; segunda edición, revisada, Gredos, Madrid, 1991, pp. 201-207 [traducere în spaniolă a nr. 70 de Marcos Martínez Hernandez, revizuită de autor].

BDD-B239-02 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:31 UTC)

[156] *Tesis sobre el tema „lenguaje y poesia”*, în „Lingüística española”, I, 1, 1979, pp. 181-186; ediţie revăzută din nr. [118], traducere în spaniolă a nr. [70].

[252] *El hombre y su lenguaje.* Estudios de teoría y metodología lingüística, Segunda edición, revisada, Biblioteca Románica Hispanica, Editorial Gredos, Madrid, 1991; ediţia a II-a a nr. [118], cu traducerile revizuite de autor.

[304] *Teze despre tema „limbaj şi poezie”*, în rev. „România literară”, XXVIII, nr. 41, 1995, p. 11; traducere în română din nr. [252] de Dorel Fînaru.

Versiunea tipărită aici reprezintă traducerea din [252], publicată în [304]. Traducere din limba spaniolă de DOREL FÎNARU cu colaborarea autorului.

8. CREAŢIA METAFORICĂ ÎN LIMBAJ

[18] *La creación metafórica en el lenguaje*, Montevideo, 1956; şi în Revista Nacional, Montevideo, nr. 187, 1956, pp. 82-109.

[118] *El hombre y su lenguaje*. Estudios de teoría y metodología lingüistica, Madrid, 1977, retipărire 1985.

[251] *El hombre y su lenguaje.* Estudios de teoría y metodología lingüística, Segunda edición, revisada, Biblioteca Románica Hispanica, Editorial Gredos, Madrid, 1991; ediţia a II-a a nr. [118], cu traducerile revizuite de autor. Cuprinde între altele studiul *La creación metafórica en el lenguaje*, pp. 66-102.

[354] *Creaţia metaforică în limbaj*, în rev. „Dacoromania”, serie nouă, IV, 2000-2001, Cluj-Napoca, pp. 15-37. Traducere din spaniolă de Eugenia Bojoga, din nr. [118].

Versiunea tipărită aici reproduce [354], uşor revizuită prin comparaţie cu [252]. Traducere din spaniolă de EUGENIA BOJOGA.

9. DETERMINARE ŞI CADRU. DOUĂ PROBLEME ALE UNEI LINGVISTICI A VORBIRII

[21] *Determinación y entorno*. Dos problemas de una lingüística del hablar, în Romanistisches Jahrbuch, 7, 1955-1956, pp. 24-54 [apărut în 1957].

BDD-B239-02 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:31 UTC)

[217] *Determinare şi cadru*. Două probleme ale unei lingvistici a vorbirii, traducere parţială în română din nr. 21, în vol. *Lingvistică saussuriană şi postsaussuriană*. Texte adnotate, Editat de L. Wald şi E. Slave, Tipografia Universităţii, Bucureşti, 1985, pp. 208-248; traducere şi note de Constantin Dominte; cu explicaţiile traducătorului (pp. 234-248).

[329]**bis** *Determinare şi cadru*. Două probleme ale unei lingvistici a vorbirii, în „Forum", XL, 1998, nr. 469-470-471 (I), pp. 22-28; nr. 472-473-474, pp. 13-22 (II); XLI, 1999, nr. 478-479-480, pp. 36-41 (III), (traducere integrală din limba spaniolă de Constantin Dominte).

[357] *Teoria limbajului şi lingvistica generală*. Cinci studii, Ediţie în limba română de Nicolae Saramandu, Editura Enciclopedică, Bucureşti, 2004.

Versiunea publicată aici reprezintă o preluare din [357]**,** pp. 287-329. Traducere din limba spaniolă de CONSTANTIN DOMINTE, revizuită de NICOLAE SARAMANDU.

10. LOGICISM ŞI ANTILOGICISM ÎN GRAMATICĂ

[20] *Logicismo y antilogicismo en la gramática*, Montevideo, 1957; şi în Revista Nacional, Montevideo, nr. 189, 1956, pp. 456-473.

[30] *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Cinco estudios, Gredos, Madrid, 1962; ediţia a II-a, 1967

[84] *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Cinco estudios, Gredos, Madrid, 1973; ediţia a III-a, aprofundată şi îmbunătăţită a nr. [30]; retipăriri: 1978, 1982, 1990.

[94] *Sprachtheorie und allgemeine Sprachwissenschaft*. 5 Studien, Wilhelm Fink Verlag, München, 1975.

[357] *Teoria limbajului şi lingvistica generală*. Cinci studii, Ediţie în limba română de Nicolae Saramandu, Editura Enciclopedică, Bucureşti, 2004.

Versiunea publicată aici reprezintă reluarea studiului *Logicism şi antilogicism în gramatică*, publicat în [357], traducere din spaniolă după nr. [30], confruntat cu nr. [94].

Versiune comparativ-cumulativă de NICOLAE SARAMANDU şi colaboratorii.

BDD-B239-02 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:31 UTC)

11. LOGICA LIMBAJULUI ŞI LOGICA GRAMATICII

[105] *Logique du langage et logique de la grammaire*, în vol. J. David şi R. Martin (editori), *Modèles logiques et niveaux d'analyse linguistique*, Paris, 1976, pp. 15-33.

[222] *Gramática, semántica, universales*. Estudios de lingüística funcional, Biblioteca Románica Hispánica, Gredos, Madrid, 1987; ediţia a II-a a nr. [132], revizuită de autor; cuprinde, printre altele, studiul *Lógica del lenguaje y lógica de la gramática*, pp. 15-49.

[319] „*Modele logice şi niveluri de analiză lingvistică. Logica limbajului şi logica gramaticii*", traducere în română din nr. 105; în vol. *Limbaje şi comunicare*, II, Editat de F. Bratu, C. Mănicuţă, G. Raţă şi G. Rangu, Institutul european, Iaşi, 1997, pp. 36-65; traducere de Dan Stoica.

[346] *L'homme et son langage*. Textes réunits par H. Dupuy-Engelhardt, J.-P. Durafour et F. Rastier, Éditions Peeters, Louvain-Paris-Sterling, Virginia, 2001.

Versiune comparativ-cumulativă de DOREL FÎNARU, după nr. [319], traducere din franceză de DAN STOICA şi nr. [222], traducere din spaniolă de LAVINIA SEICIUC.

12. SEMANTICA, FORMA INTERIOARĂ A LIMBAJULUI ŞI STRUCTURA PROFUNDĂ

[55] *Semantik, innere Sprachform und Tiefenstruktur*, Romanisches Seminar, Tübingen, 1969; publicat şi în „Folia linguistica", 4, 1970, pp. 53-63.

[132] *Gramática, semántica, universales*. Estudios de lingüística funcional, Traducere de Marcos Martínez Hernández, Cu o prefaţă a autorului, Biblioteca Románica Hispánica, Gredos, Madrid, 1978.

[222] *Gramática, semántica, universales*. Estudios de lingüística funcional, ediţia a II-a a nr. [132], revizuită de autor, 1987; cuprinde, printre altele, studiul *Semántica, forma interior del lenguaje y estructura profunda*, pp. 112-127.

Versiunea cuprinsă aici reprezintă traducerea din [222]. Traducere din limba spaniolă de ANGELA PETRIUC, CĂTĂLINA PÎNZARIU şi DOREL FÎNARU.

BDD-B239-02 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:31 UTC)

13. DINCOLO DE STRUCTURALISM

[196] *Au-delà du structuralisme*, Comunicare prezentată la „XVI Congrés Internacional de Lingüística [i] Filologia Romàniques, Palma de Mallorca 1980, Actes, I, Sessions plenàries i taules rodones, Palma de Mallorca, 1982, pp. 163-168. Publicată în versiune adăugită în „Linguistica e Letteratura", Pisa, VII, 1-2, 1982, pp. 9-16 şi reluată în [346], pp. 109-115.

Versiunea publicată aici reprezintă traducerea din [346]. Traducere din franceză de NICOLETA LOREDANA MOROŞAN şi VASILE DOSPINESCU

14. COMPETENŢA LINGVISTICĂ. CE ESTE EA ÎN REALITATE?

[216] *Linguistic Competence: What is it Really?*, în The Presidential Address of the Modern Humanities Research Association, The Modern Language Review, 1985, vol. 80, partea a IV-a, pp. XXV-XXXV.

[302] *Competenţa lingvistică: ce este ea în realitate?*, în vol. *Limbaje şi comunicare* (comunicări prezentate la ediţia a II-a a Colocviului Internaţional de Ştiinţe ale Limbajului, Suceava, 15-17 oct. 1993), I, Institutul European, Iaşi, 1995, pp. 40-57. Traducere în română din nr. 216, de Georgeta Raţă.

[338] *Die sprachliche Kompetenz*, ediţie germană originală a nr. 216; în vol. Bruno Staib (editor), *Linguistica romanica et indiana.* Festschrift für Wolf Dietrich zum 60, Geburtstag, Tübingen, 1999, pp. 83-97.

B [28] *Prelegeri şi conferinţe* ţinute în anii 1992 şi 1993, la universităţile din Iaşi, Suceava şi Chişinău; editori: E. Munteanu, I. Oprea, C. Pamfil, A. Turculeţ şi S. Dumistrăcel. Volumul apare ca supliment al publicaţiei „Anuar de lingvistică şi istorie literară", XXXIII, 1992-1993, Seria A Lingvistică, Iaşi, 1994. Volumul include conferinţa *Competenţa lingvistică*, pp. 27-48.

Textul inclus aici reprezintă [302] într-o versiune revizuită de noi. Traducere din engleză de GEORGETA RAŢĂ.

BDD-B239-02 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:31 UTC)

15. NU EXISTĂ SCHIMBARE LINGVISTICĂ

[209] *Linguistic Change does not Exist*, raport prezentat la „UCLA Conference on Causality and Linguistic Change", Los Angeles, mai, 1982 şi publicat în rev. „Linguistica nuova ed antica", Anno I, Galatina, 1983, pp. 51-63; reluat în „Studi di linguistica e filologia", II. 2, Charisteria Victori Pisani oblata, editat de G. Bolognesí şi C. Santoro, Galatina, 1992, pp. 167-179.

[266] *Le changement linguistique n'existe pas*, traducere în franceză din nr. [209] în rev. „Communication & Cognition", 25, nr. 2-3, 1992, pp. 121-136; traducere din engleză de Annie Stas cu colaborarea autorului; tipărită şi în vol. *Diatopie, diachronie, diastratie.* Approches aux variantions linguistique, editat de R. van Deyck, Gent, 1992, pp. 9-23. Reluat în [346], pp. 413-429.

[272] *Nu există schimbare lingvistică*, traducere în română din nr. [209], în rev. „Cercetări de lingvistică", XXXVII, nr. 1, 1992, pp. 9-20; traducere de Emma Tămâianu.

Versiune comparativ-cumulativă realizată de DOREL FÎNARU după [272], traducere din engleză de EMMA TĂMÂIANU şi [346], traducere din franceză de FLORIAN BRATU.

16. TIMP ŞI LIMBAJ

[237] *Tempo e linguaggio*, în vol. *Undici conferenze sul tempo*, a cura di E. De Angelis (= Jacques e i suoi quaderni, 11), Pisa, 1988, pp. 203-230. Reprodus şi în vol. Eugenio Coseriu, *Il linguaggio e l'uomo attuale*. Saggi di filosofia del linguaggio, a cura di Cristian Bota e Massimo Schiavi con la collaborazione di Giuseppe Di Salvatore e Lidia Gasperoni. Prefazione di Tulio De Mauro, Edizioni Centro Studi Campostrini, Verona, 2007, pp. 197-217.

[239] *Timp şi limbaj*, traducere în română din nr. 237, în rev. „Echinox", XX, nr. 5, 1989, pp. 12; 6-7. Traducere de A. Covaciu.

Versiunea publicată aici reprezintă traducerea [237] cu luarea în considerare a [239]. Traducere din italiană de CIPRIAN POPA şi DUMITRU IRIMIA.

BDD-B239-02 © 2009 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:31 UTC)